

Ветеринарный сертификат / Certificado veterinario

1. Описание поставки / Descripción del suministro	1.5 Сертификат № / Certificado No
1.1 Название и адрес грузоотправителя / Denominación y dirección del remitente	 Ветеринарный сертификат на экспортируемые из Российской Федерации в Республику Куба мясо, мясное сырье и субпродукты, полученные при убое и переработке свиней / Certificado veterinario para la carne, materia prima de carne y subproductos obtenidos del sacrificio y procesamiento de cerdos exportados de la Federación de Rusia a la República de Cuba
1.2 Название и адрес грузополучателя / Denominación y dirección del destinatario	
1.3 Транспорт / Transporte: (№ вагона, автомашины, контейнера, рейс самолета, название судна / No de vagón, vehículo, contenedor, vuelo de avión, nombre de embarcación)	
1.4 Страна(ы) транзита / País(es) de tránsito	1.6 Страна происхождения товара / País de origen del producto 1.7 Компетентное ведомство Российской Федерации / Autoridad competente de la Federación de Rusia 1.8 Учреждение Российской Федерации, выдавшее сертификат / Institución de la Federación de Rusia que expidió el certificado 1.9 Пункт пересечения границы Республики Куба / Puesto de cruce de la frontera de la República de Cuba
2. Идентификация товара / Identificación del producto 2.1 Наименование товара / Nombre del producto 2.2 Дата выработки товара / Fecha de elaboración del producto 2.3 Упаковка / Embalaje 2.4 Количество мест / Número de plazas 2.5 Вес нетто (кг) / Peso neto (kg) 2.6 Маркировка / Marcación 2.7 Условия хранения и перевозки / Condiciones de almacenamiento y transporte	
3. Происхождение товара / Origen del producto 3.1 Название, регистрационный номер и адрес предприятия / Nombre, número de registro y dirección de la empresa - бойня (мясокомбинат) / matadero (planta de procesamiento de carne) - разделочное предприятие / establecimiento de despiece - холодильник / frigorífico 3.2 Административно-территориальная единица / Unidad administrativa-territorial	

Y. Ambo

[Signature]

4. Свидетельство о пригодности товара в пищу / Certificado de la aptitud del producto alimenticio para el consumo:

Я, нижеподписавшийся государственный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее / Yo, el veterinario estatal abajo firmante, con la presente certifico que:

4.1 Экспортируемые мясо, мясное сырье и субпродукты получены от убоя и переработки здоровых животных на боенских, мясоперерабатывающих предприятиях, официально одобренных и находящихся под постоянным контролем Официальной Ветеринарной службы, и которые были аттестованы национальной службой ветеринарного контроля Республики Куба / La carne, materia prima de carne y subproductos exportados provienen del sacrificio y procesamiento de los animales sanos en las empresas de sacrificio y procesamiento de carne aprobadas oficialmente y que se encuentran bajo el control permanente del Servicio Veterinario Oficial, y que hayan sido habilitadas por la Autoridad Nacional Reguladora Veterinaria de la República de Cuba.

4.2 Животные подвергнуты предубойному ветеринарному осмотру, а туши, головы и внутренние органы от них - послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизе государственной ветеринарной службой Российской Федерации и пригодны для употребления в пищу человеком / Los animales pasaron por la inspección veterinaria ante-mortem, y sus canales, cabezas y vísceras pasaron por la inspección veterinaria post-mortem del servicio veterinario estatal de la Federación de Rusia, estando aptos para el consumo humano.

4.3 Мясо, мясное сырье и субпродукты получены при убое и переработке животных, заготовленных в хозяйствах и/или административных территориях, официально свободных от заразных болезней животных, в том числе / La carne, materia prima de carne y subproductos obtenidos del sacrificio y procesamiento de los animales, recolectados en las granjas y/o territorios administrativos oficialmente libres de las enfermedades contagiosas, incluso:

- ящура - в течение последних 12 месяцев на территории страны или зоны официально свободной в соответствии с рекомендациями Кодекса здоровья наземных животных МЭБ без вакцинации / fiebre aftosa - en los últimos 12 meses en el territorio del país o zona oficialmente libre conforme a las recomendaciones del Código Sanitario para los Animales Terrestres de la OIE sin vacunación;
- африканской чумы свиней - в течение последних 12 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией или компартамента / peste porcina africana - en los últimos 12 meses en el territorio del país o territorio administrativo conforme a la regionalización o el compartimento;
- классической чумы свиней - в течение последних 12 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией / peste porcina clásica - en los últimos 12 meses en el territorio del país o territorio administrativo conforme a la regionalización;
- везикулярной болезни свиней - случаев болезни зарегистрировано не было в течение последних 24 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией / enfermedad vesicular porcina - en los últimos 24 meses no se registraron casos de la enfermedad en el territorio del país o territorio administrativo conforme a la regionalización;
- энтеровирусного энцефаломиеелита свиней (тексовирусного энцефаломиеелита свиней, болезни Тешена) - в течение последних 24 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией / encefalomielitis enteroviral de cerdos (encefalomielitis por teschovirus de cerdos, enfermedad de Teschen) - durante los últimos 24 meses en el territorio del país o el territorio administrativo conforme a la regionalización;
- болезни Ауески - в течение последних 24 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией / enfermedad de Aujeszky - durante los últimos 24 meses en el territorio del país o el territorio administrativo conforme a la regionalización;
- трихинеллеза - в течение последних 3 месяцев в хозяйстве / triquinelosis - durante los últimos 3 meses en la granja;
- репродуктивно-респираторного синдрома свиней - в течение последних 3 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией / síndrome reproductivo y respiratorio porcino - durante los últimos 3 meses en el territorio del país o el territorio administrativo conforme a la regionalización;
- сибирской язвы - в течение последних 20 дней в хозяйстве и на которые не распространялись ограничения на перемещение животных для борьбы с сибирской язвой / ántrax - en los últimos 20 días en la granja y que no fueron sometidas a las limitaciones de movimiento de los animales con el fin de lucha contra el ántrax.

4.4 Животные, от которых получено мясо, мясное сырье и субпродукты, не подвергались воздействию пестицидов, натуральных или синтетических эстрогенов, гормональных веществ, тиреостатических препаратов, антибиотиков, а также лекарственных средств, введенных перед убоем позднее сроков, рекомендованных инструкциями по их применению / Los animales de los que fueron obtenidos la carne, materia prima de carne y subproductos no han sido sometidos a los efectos de los plaguicidas, las sustancias de estrógeno natural o sintético, sustancias hormonales, medicamentos tirostáticos, antibióticos y otros medicamentos administrados antes del sacrificio después de las fechas recomendadas por las instrucciones de su uso.

4.5 Трихинеллез / Triquinelosis:

4.5.1. Каждая туша исследована на трихинеллез с отрицательным результатом. / Cada canal fue analizado para detectar presencia de triquinelosis con el resultado negativo.
ИЛИ / O

*4.5.2. Свинина подвергнута заморозке в одном из режимов, указанных в таблице / La carne de cerdo fue sometida a congelación en uno de los modos indicados en la tabla:

толщина кусков (см.) / grosor de los trozos (cm)	продолжительность заморозки (дней) / duración de la congelación (días)	Температура (°C) / Temperatura (°C)	Отметка о использованном режиме (подпись) / Nota del modo utilizado (firma)
менее 15 см. / menos de 15 cm	20	-15	
	10	-23	
	6	-29	
более 15 см. / más de 15 cm	30	-15	
	20	-23	
	12	-29	

4.6 К экспорту не допускается мясо, мясное сырье и субпродукты, полученные от туш / No se admite a la exportación la carne, materia prima de carne y subproductos obtenidos de canales:

- имеющих при послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизе изменения, характерные для заразных болезней, поражения гельминтами, а также при отравлениях различными веществами / que muestran en el examen veterinario y sanitario post-mortem los cambios característicos de las enfermedades infecciosas, daños por helmintos, así como contaminación con diversas sustancias
- с несвойственными мясу цветом и запахом (рыбы, лекарственных средств, трав и др.) / con un color y olor no característico para la carne (de pez, medicamentos, hierbas, etc.);
- имеющие признаки порчи / que tienen signos de deterioro;
- содержащие средства консервирования / que contienen medios de conservación;
- загрязненные сальмонеллами или возбудителями других бактериальных инфекций / contaminados con Salmonella o patógenos de otras infecciones bacterianas;
- обработанные красящими веществами, ионизирующим облучением или ультрафиолетовыми лучами / tratados con sustancias colorantes, radiación ionizante o rayos ultravioleta.

4.7 Микробиологические, химико-токсикологические и радиологические показатели мяса соответствуют действующим в Российской Федерации ветеринарным и санитарным требованиям и правилам и удовлетворяют требованиям Республики Куба / Los indicadores microbiológicos, químico-toxicológicos y radiológicos de la carne cumplen con los requisitos y normas veterinarios y sanitarios vigentes en la Federación de Rusia y con los requisitos de la República de Cuba.

4.8 Мясо, мясное сырье и субпродукты признаны пригодными для употребления в пищу людям / La carne, materia prima de carne y subproductos fueron reconocidos aptos para el consumo humano.

4.9 Туши (полутуши, четвертины) имеют четкое клеймо государственного ветеринарного надзора Российской Федерации. Разделанное мясо имеет маркировку (ветеринарное клеймо) на упаковке или полиблоке / Las canales (media canales, cuartos de canal) tienen un sello claro de la vigilancia veterinaria estatal de la Federación de Rusia. La carne despiezada posee una marcación (un sello veterinario) en el embalaje o polibloque.

4.10 Тара и упаковочный материал одноразовые и соответствуют гигиеническим требованиям, принятым в Республике Куба / El envase y material de embalaje son desechables y cumplen con los requisitos higiénicos aprobados por la República de Cuba.

4.11 Транспортное средство обработано и подготовлено в соответствии с правилами, принятыми в Российской Федерации / El vehículo fue tratado y preparado conforme a las normas aprobadas en la Federación de Rusia.

*ПРИМЕЧАНИЕ: Подпункт 4.5.2: Отметить время и температуру, при которых свинина была подвергнута заморозке, и подтвердить подписью / *NOTA: Subapartado 4.5.2: Apuntar la hora y la temperatura de la congelación de la carne de cerdo y confirmar con la firma

Место / Lugar _____ Дата / Fecha _____ Печать / Sello _____

Подпись государственного/официального ветеринарного врача / Firma de veterinario estatal/oficial _____

Ф.И.О. и должность / Nombre completo y puesto _____

Подпись и печать должны отличаться цветом от бланка / El color de la firma y el sello tienen que diferir en color del formulario del certificado

DEPUTY HEAD OF THE FEDERAL SERVICE
FOR VETERINARY AND PHYTOSANITARY
SURVEILLANCE

DR. KONSTANTIN A. SAVENKOV

Handwritten signature